

C O N V E N Ţ I E

ÎN TRE

G U V E R N U L J A P O N I E I

Ş I

**G U V E R N U L U N I U N I I R E P U B L I C I L O R
S O V I E T I C E S O C I A L I S T E**

**P E N T R U E V I T A R E A D U B L E I I M P U N E R I
C U P R I V I R E L A I M P O Z I T E L E P E V E N I T**

Guvernul Japoniei și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,
dorind să încheie Convenția pentru evitarea dublei impunerii cu privire a
impozitele pe venit,
au convenit după cum urmează:

Articolul 1

1. Prezenta Convenție se va aplica persoanelor, care sînt persoane cu reședință permanentă în unul sau în ambele State Contractante.

2. În sensul prezentei Convenții termenul “persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant” înseamnă orice persoană, care este supusă impunerii în acest Stat Contractant în baza domiciliului, reședinței obișnuite, sediului oficiului central, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară.

3. În cazul, cînd în conformitate cu prevederile paragrafului 2, persoana este persoană cu locul de reședință permanentă în ambele State Contractante, atunci organele competente ale Statelor Contractante vor soluționa problema de comun acord cu Statele Contractante, în care această persoană se consideră persoană cu reședință permanentă, în scopul prezentei Convenții.

Articolul 2

1. Prezenta Convenție se aplică asupra următoarelor impozite:

/a/ în Japonia

/i/ impozitul pe venit;

/ii/ impozitul pe corporații; și

/iii/ impozitele locale de la populație;

/b/ în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (numită în continuare URSS):

/i/ impozitul pe venitul populației; și

/ii/ impozitul pe venitul persoanelor juridice străine.

2. Prezenta Convenție se va extinde, de asemenea, asupra oricăror impozite identice sau în esență similare, care se percep după data semnării prezentei Convenții, adițional la cele specificate în paragrafului 1, sau în locul impozitelor existente.

Articolul 3

1. În sensul prezentei Convenții, dacă din context nu reiese altă interpretare:

/a/ termenul “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă, după cum cere contextul, Japonia sau URSS;

/b/ termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă sau aeriană exploatată de o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeriană este exploatată, exclusiv, între punctele situate în celălalt Stat Contractant;

/c/ termenul “persoană” include persoana fizică, persoana juridică sau orice organizație, care este considerată în scopul impozitării ca persoană juridică (în continuare numită “persoană juridică”), de asemenea, orice altă asociere de persoane;

/d/ termenul “autoritate competentă” înseamnă:

/i/ cu referință la Japonia - Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

/ii/ cu referință la URSS - Ministerul Finanțelor al URSS sau reprezentantul său autorizat.

Articolul 4

1. În sensul prezentei Convenții, termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă orice loc fix de afaceri, prin care își exercită complet sau parțial activitatea de afaceri persoana cu reședință permanentă într-un Stat Contractant.

2. Un șantier de construcții sau un obiect de construcții sau montaj este considerat reprezentanță permanentă numai, când durata lucrărilor depășește douăsprezece luni.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, termenul “reprezentanță permanentă” va fi considerată că nu include:

/a/ utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării de mărfuri sau produse, aparținând persoanei cu reședință permanentă, specificate în paragraful ;

/b/ menținerea unui stoc de mărfuri sau produse, aparținând persoanei cu reședință permanentă, specificată în paragraful 1, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

/c/ menținerea unui stoc de mărfuri sau produse, aparținând persoanei cu reședință permanentă, specificată în paragraful 1, exclusiv, în scopul prelucrării de către o altă persoană;

/d/ menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării mărfurilor și produselor sau colectării de informații pentru persoana cu reședință permanentă, specificată în paragraful 1;

/e/ menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru persoana cu reședință permanentă, specificată în paragraful 1, a oricărei alte activități cu caracter pregătititor sau auxiliar; sau

/f/ menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități, specificate în subparagrafele /a/-/e/, cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătititor sau auxiliar.

4. Indiferent de prevederile paragrafului 1, dacă o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un agent, această persoană se consideră, că are o reprezentanță permanentă în acel celălalt Stat Contractant referitor la orice activitate, pe care acest agent o întreprinde pentru această persoană, când:

/a/ agentul are și de obicei utilizează în acel celălalt Stat Contractant împuterniciri de a încheia contracte în numele acestei persoane, și

/b/ agentul nu este un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 5; și

/c/ activitatea agentului nu se reduce la genurile de activitate, enumerate în paragraful 3.

5. O persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant nu va fi considerată, că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, numai dacă aceasta exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat Contractant printr-un broker, comisionar sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca acest broker sau agent acționează în cadrul activității sale obișnuite.

6. Faptul, că o persoană juridică cu reședință permanentă într-un Stat Contractant controlează sau este controlată de o persoană juridică, cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant, sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat Contractant, singur ca atare nu transformă una din aceste persoane juridice într-o reprezentanță permanentă a celeilalte.

Articolul 5

1. Profitul, obținut din activități de afaceri ale unei persoane cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant numai dacă asemenea persoană nu exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată în el. Dacă această persoană exercită activitate de afaceri, cum se menționează mai sus, atunci profitul acestei persoane poate fi impus în acel celălalt Stat Contractant, dar numai aceea parte, care se atribuie acestei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, dacă persoana cu reședință permanentă într-un Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat

Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată în el, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se atribuie profitul pe care l-ar fi putut obține, dacă ar fi constituit o persoană distinctă și separată, exercitând activitate identică sau similară în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu persoana a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profitului unei reprezentanțe permanente vor fi admise la deducere cheltuielile, suportate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare provenite atât dintr-un Stat Contractant, unde este situată reprezentanța permanentă, cât și din orice alt loc.

4. Numai în baza achiziționării de către această reprezentanță permanentă a mărfurilor sau produselor pentru această persoană reprezentanței permanente nu se atribuie un oarecare profit.

5. În sensul paragrafelor 1-4, profiturile, atribuite reprezentanței permanente vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă numai dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

6. Dacă profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acestor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 6

1. Profitul, obținut din exploatarea navelor maritime sau aeriene în trafic internațional, exercitată de către o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, va fi impus numai în acest Stat Contractant.

2. Referitor la exploatarea navelor maritime sau aeriene în trafic internațional, efectuat de către o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, această persoană, dacă ea este o persoană cu reședință permanentă în URSS, se scutește de impozit pe întreprindere în Japonia, dacă ea este o persoană cu reședință permanentă în Japonia, se scutește de orice impozit, similar impozitului pe întreprinderi în Japonia, care ulterior poate fi introdus în URSS.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 se vor aplica, de asemenea, profitului, obținut din participarea la un pool, la o întreprindere mixtă sau la o agenție internațională pentru exploatarea mijloacelor de transport.

Articolul 7

1. Dividendele, plătite de către o persoană juridică, care este o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, unei persoane cu reședința permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, astfel de dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, persoană cu reședință permanentă în care este persoană juridică, plătitoare de dividende și, potrivit legislației acestui Stat Contractant, dacă beneficiarul efectiv are dreptul la dividende, impozitul perceput nu poate depăși 15 la sută din suma brută a dividendelor.

Prevederile prezentului paragraf nu afectează impunerea persoanei juridice privind profitul, din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende” utilizat în acest articol înseamnă veniturile provenite din acțiuni sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, și dau dreptul de participare la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiași regim de impunere, ca și veniturile din acțiuni, potrivit legislației fiscale a acelu Stat Contractant, persoana cu reședință permanentă în care este persoană juridică, care repartizează profitul.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă persoana, efectiv are dreptul la dividende, fiind o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, persoană cu reședință permanentă în care este persoană juridică, care plătește dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și participarea, în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 5.

Articolul 8

1. Dobânzile, provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unei persoane cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în acel Stat Contractant din care provin și, potrivit legislației acestui Stat Contractant, dacă beneficiarul efectiv are dreptul la dobânzi, impozitul perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobînzilor.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile, provenite dintr-un Stat Contractant și realizate de către Guvernul celui alt Stat Contractant, autoritatea locală a lui, banca centrală a acelu Stat Contractant sau orice organizație financiară, care integral aparține acestui Guvern, sau oricărei persoane cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant, referitor la titlurile de creanță, garantate, asigurate sau

finanțate indirect de către Guvernul aceluși celălalt Stat Contractant, autoritatea locală a lui, banca centrală a aceluși celălalt Stat Contractant sau orice organizație financiară, care integral aparține acestui Guvern, se scutesc de impunere în primul Stat Contractant menționat.

4. În scopul paragrafului 3 termenul “banca centrală” și “organizație financiară, care integral aparține Guvernului”, înseamnă:

/a/ cu referință la Japonia

/i/ Banca Japoniei

/ii/ Banca de Export-Import a Japoniei; și

/ii/ o așa altă organizație financiară, capitalul căreia aparține Guvernului Japoniei, și referitor la care între Guvernele Statelor Contractante poate din timp în timp să se ajungă la înțelegere;

/b/ cu referință la URSS

/i/ Banca de Stat a URSS

/ii/ Banca pentru comerțul extern al URSS; și

/iii/ o așa altă organizație financiară, capitalul căreia aparține Guvernului URSS, și referitor la care între Guvernele Statelor Contractante poate din timp în timp să se ajungă la înțelegere.

5. Termenul “dobânzi”, utilizat în prezentul articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice tip și, în particular, veniturile din hârtii de valoare guvernamentale și veniturile din obligațiuni sau garanții ipotecare, inclusiv primele și câștigurile, care se referă la asemenea hârtii de valoare, obligațiuni sau garanții ipotecare.

6. Prevederile paragrafelor 1-3 nu se vor aplica, dacă o persoană, care efectiv are dreptul la dobânzi, fiind o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și creanța, în baza căreia sînt plătite dobânzile, este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 5.

7. Dobânzile se consideră, că provin dintr-un Stat Contractant, cînd plătitorul este însuși acest Stat Contractant, autoritate locală a lui sau persoană cu reședință permanentă a acestui Stat Contractant. Totuși, dacă persoana, care plătește dobânzile, indiferent de faptul, că este persoană cu reședința permanentă sau nu, are în Statul Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut restanța, pentru care se plătesc dobânzile, și cheltuielile pentru achitarea acestor dobînzi se suportă de așa reprezentanță permanentă, atunci se consideră, că așa dobînzi provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

8. Când datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul, care efectiv are dreptul la dobânzi, sau între ambii și o terță persoană, suma dobânzilor, care se referă la titlurile de creanță, în baza căreia sînt plătite, depășește suma, care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul, care efectiv are dreptul la dobânzi, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi, de asemenea, impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd cont de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 9

1. Veniturile, realizate din drepturile de autor și licențe, provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unei persoane cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse numai în acel celălalt Stat Contractant.

2. /a/ Veniturile, realizate din drepturile de autor și licențe, primite în calitate de recompense pentru utilizarea sau concesiunea dreptului de a utiliza orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și imprimări pentru radio și televiziune, se scutesc de impozite în Statul Contractant, din care provin, dacă persoana, care efectiv are dreptul la veniturile din drepturi de autor și licențe, este o persoană cu reședința permanentă în celălalt Stat Contractant;

/b/ Veniturile, realizate din drepturi de autor și licențe, primite în calitate de recompense pentru utilizarea sau concesiunea dreptului de a utiliza orice brevete de invenții, mărci comerciale, desene sau modele, planuri, formule secrete sau metode, sau pentru utilizarea sau concesiunea dreptului de a utiliza echipamentul industrial, comercial sau științific sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial comercial sau științific, pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, din care provin, și potrivit legislației acestui Stat Contractant. Totuși, impozitul perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a venitului din drepturi de autor și licențe, dacă o persoană, care are dreptul efectiv la aceste venituri, este o persoană cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă o persoană, care efectiv are dreptul la veniturile din drepturi de autor și licențe, fiind o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin aceste venituri, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și dreptul sau proprietatea, referitor la care se plătesc veniturile din drepturi de autor și licențe, sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 5.

4. Veniturile, realizate din drepturi de autor și licențe se consideră, că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este însuși acest Stat Contractant, autoritatea locală a lui sau o persoană cu reședință permanentă a acestui Stat Contractant. Totuși,

dacă o persoană, care plătește venituri din drepturi de autor și licențe, indiferent de faptul, că este o persoană cu reședință permanentă sau nu, are în Statul Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti veniturile din drepturi de autor și licențe, și cheltuielile pentru achitarea acestor venituri se suportă de așa reprezentanță permanentă, atunci se consideră, că asemenea venituri provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

5. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și persoana, care efectiv are dreptul la veniturile, realizate din drepturi de autor și licențe, sau între ambii și o altă persoană terță, suma veniturilor din drepturi de autor și licențe, referitoare la utilizare, dreptul utilizării sau informația, pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și persoana, efectiv care are dreptul la aceste venituri, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd cont de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 10

1. Veniturile, realizate de o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant din proprietăți imobiliare, situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.

2. Termenul “proprietate imobiliară” va avea înțelesul, care este atribuit de legislația Statului Contractant, în care este situată proprietatea în cauză. Navele maritime și aeriene, în nici un caz, nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3 Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor, realizate din utilizarea directă, darea în arendă sau utilizarea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

Articolul 11

1. Veniturile, realizate de către o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită în paragraful 2 al articolului 10, situată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Veniturile din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decît proprietatea imobiliară, făcînd parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant are în celălalt Stat Contractant, inclusiv veniturile din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente, pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.

3. Când prevederile paragrafului 2 nu se aplică, atunci veniturile, realizate de către o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant din înstrăinarea

acțiunilor persoanei juridice, care este o persoană cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.

4. Veniturile, realizate de către o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeriene, exploatate în trafic internațional, și orice proprietate, alta decât proprietatea imobiliară, ce ține de exploatarea acestor nave maritime sau aeriene, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

5. Veniturile, realizate de către o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1- 4, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

Articolul 12

1. Când prevederile articolelor 13 -18, nu prevăd altceva, salariile și alte remunerații pentru munca salariată sau alte servicii independente (inclusiv serviciile profesionale), realizate de către o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dacă activitatea acestei persoane este exercitată în acel celălalt Stat Contractant. Totuși, asemenea remunerații se scutesc de impunere în acel celălalt Stat Contractant, când:

/a/ beneficiarul este prezent în acel celălalt Stat Contractant pe parcursul unei perioade sau perioadelor, care nu depășesc în total 183 zile în anul calendaristic respectiv, și

/b/ remunerațiile sînt plătite de către o persoană sau în numele persoanei cu reședință permanentă în acel celălalt Stat Contractant ; și

/c/ cheltuielile pentru plata remunerațiilor nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă, pe care persoana le are în acel celălalt Stat Contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile legate de munca salariată, exercitată la bordul unei nave maritime sau aeriene, exploatate în trafic internațional, de către o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat Contractant.

Articolul 13

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de către o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant în calitatea sa de membru al consiliului de administrare al unei persoane juridice, care este o persoană cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.

Articolul 14

1. Veniturile, realizate de către o persoană fizică, care este o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, ca om de artă, cum sînt, artiștii de teatru, de film, de radio și televiziune, și interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personală în așa calitate, exercitată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.

Totuși, asemenea venituri se scutesc de impozite în acel celălalt Stat Contractant, cînd așa activitate este exercitată de către o persoană fizică, care este o persoană cu reședință permanentă în primul Stat Contractant menționat, potrivit unui program special de schimb cultural, coordonat din timp în timp cu Guvernele Statelor Contractante.

2. Cînd veniturile, în legătură cu activitățile personale, exercitate într-un Stat Contractant de către un om de artă sau de către un sportiv, în această calitate, nu se calculează însuși omului de artă sau sportivului, ci unei alte persoane, care este o persoană cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant, acele venituri pot fi, independent de prevederile articolelor 5 și 12, impuse în primul Stat Contractant menționat.

Totuși, asemenea venituri se scutesc de impozite în primul Stat Contractant menționat, dacă așa activitate este exercitată, potrivit unui program special de schimb cultural, coordonat din timp în timp cu Guvernele Statelor Contractante.

Articolul 15

Cînd prevederile articolului 16, nu prevăd altceva, pensiile și alte remunerații similare, plătite unei persoane cu reședință permanentă într-un Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

Articolul 16

Remunerațiile, inclusiv pensiile, plătite de către un Stat Contractant, subdiviziunile lui sau autoritățile locale sau din fondurile, în care ele virează cotizațiile, cetățeanului acestui Stat Contractant referitor la serviciile, prestate acestui Stat Contractant, subdiviziuni a lui sau autorități locale pentru îndeplinirea funcțiilor cu caracter de stat, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

Articolul 17

1. Persoana fizică, care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant o persoană cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant și, care este prezent în primul Stat Contractant menționat, scopul principal fiind de a preda

sau de a efectua cercetări științifice în universitate, școală sau altă instituție de studii recunoscută în primul Stat Contractant menționat, se scutesc de impunere în primul Stat Contractant menționat pe parcursul perioadei, ce nu depășește doi ani din data primei sosiri în primul Stat Contractant menționat, referitor la veniturile pentru așa predare sau efectuarea cercetărilor.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor din predarea sau efectuarea cercetărilor, când asemenea predare sau cercetare întreprinsă, scopul principal fiind un interes personal al unei persoane în parte sau unor persoane.

Articolul 18

Plățile, primite de un student sau de un practicant, care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant o persoană cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant și fiind prezent în primul Stat Contractant menționat cu unicul scop de a studia sau de a practica, pentru întreținere, instruire sau practicare se scutesc de impozite în primul Stat Contractant menționat, cu condiția, că așa plăți el le-a primit din sursele, aflate în afara primului Stat Contractant menționat.

Articolul 19

1. Elementele de venit al unei persoane cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, independent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile din proprietăți imobiliare, așa cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 10, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată în el, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care venitul este primit, sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 5.

Articolul 20

1. Sub rezerva legislației Japoniei referitor la deducerea impozitului, plătit în orice țară, cu excepția Japoniei, din impozitul japonez, dacă persoana cu reședință permanentă în Japonia, obține venit din URSS, și asemenea venituri pot fi impuse în URSS în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, atunci suma impozitului Uniunii Sovietice, achitată din aceste venituri, permite deducerea din impozitul japonez, perceput de la această persoană. Totuși, suma deducerii, nu poate depăși cea parte a impozitului japonez, care se referă la aceste venituri.

2. În URSS dubla impunere se va elimina în conformitate cu legislația URSS.

Articolul 21

1. Cetățenii unui Stat Contractant nu vor fi supuși în celălalt Stat Contractant la nici unei impuneri sau obligații legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea sau obligația la care sînt sau pot fi supuși cetățenii aceluși celălalt Stat Contractant sau oricărui terț stat în aceleași condiții.

2. Impunerea unei persoane cu reședință permanentă într-un Stat Contractant referitor la reprezentanța permanentă, care această persoană o are în celălalt Stat Contractant nu va fi în acel celălalt Stat Contractant mai puțin favorabilă, decât impunerea reprezentanței permanente a unei persoane cu reședință permanentă în orice terț stat, care exercită aceeași activitate în acel celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, orice Stat Contractant poate permite înlesniri fiscale speciale cetățenilor sau persoanelor cu reședință permanentă în terțele state, pe bază de reciprocitate, sau potrivit acordurilor speciale cu acest terț stat.

4. Indiferent de prevederile paragrafului 2, prevederile prezentului articol se aplică la orice gen sau tip de impozite.

Articolul 22

1. Când o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant consideră, că din acțiunea unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State Contractante, să supună cazul său autorității competente aceluși Stat Contractant, persoană cu reședință permanentă a cărei este sau, dacă cazul ei se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 21,- aceluși Stat Contractant a cărei cetățean este. Cererea trebuie prezentată pe parcursul a trei ani de la prima notificare a acțiunilor, care duc la impunere contrar prevederilor prezentei Convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluționare satisfăcătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, privind evitarea impozitării, care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție, prevăzută în legislația internă ale Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii, rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei Convenții. De asemenea, pot să se consulte în scopul evitării dublei impuneri în cazurile, neprevăzute de prezenta Convenție.

Articolul 23

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații, necesare aplicării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației interne ale Statelor Contractante, referitoare la impozitele, asupra cărora se extinde prezenta Convenție, în măsura în care impunerea, potrivit acestei legislații nu este contrară prevederilor prezentei Convenții. Orice informație obținută în acest mod se va considera confidențială și nu va fi dezvăluită oricăror persoane sau autorități, cu excepția celor, care sînt abilitate să calculeze și să perceapă impozite, asupra cărora se extinde prezenta Convenție, sau deciziile legate de aceste cereri.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor impune în nici un caz Statelor Contractante obligația:

/a/ de a lua măsuri administrative contrare legislației sau practicii administrative a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

/b/ de a furniza informații, care nu pot fi realizate în baza legislației sau în cadrul practicii administrative obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

/c/ de a furniza informații care ar dezvălui un secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară legislației interne.

3. Organele competente ale Statelor Contractante vor notifica unele altora referitor la orice modificări importante survenite în legislațiile fiscale respective ale lor, pe parcursul perioadei acceptate, după operarea acestor modificări.

Articolul 24

Nimic în prezenta Convenție nu se va trata ca o limitare într-un oarecare mod, orice scutire de la impozite, reducere sau altă înlesnire, care se permite sau poate fi permisă într-un Stat Contractant cetățenilor sau persoanelor cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant potrivit legislației primului Stat Contractant menționat, sau conform oricărui acord între Statele Contractante.

Articolul 25

1. Prezenta Convenție va fi ratificată și schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc în Moscova cît mai curînd posibil.

2. Prezenta Convenție va intra în vigoare la a treizecia zi după schimbul instrumentelor de ratificare și se va aplica referitor la veniturile pentru anul fiscal, ce se începe la întîi ianuarie sau după întîi ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care Convenția a intrat în vigoare.

Articolul 26

Prezenta Convenție va rămîne în vigoare pentru un termen nedeterminat, iar oarecare dintre Statele Contractante poate la treizeci iunie sau pînă la treizeci iunie a oricărui an calendaristic, care începe după expirarea a cinci ani de la data întrării ei în vigoare, să remită celuilalt Stat Contractant prin canale diplomatice o notă în scris privind încetarea acțiunii.

În acest caz prezenta Convenție își va înceta acțiunea referitor la veniturile pentru anul fiscal, care începe la întâi ianuarie sau după întâi ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care a fost remisă nota privind încetarea acțiunii.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către Guvernele sale, au semnat prezenta Convenție.

Întocmit la Tokio la 18 ianuarie 1986, în dublu exemplar în limbile japoneză, rusă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor diferende privind aplicarea, interpretarea va fi efectuată potrivit textului englez.

**Pentru Guvernul
Japoniei**

**Pentru Guvernul Uniunii
Republicilor Sovietice Socialiste**

PROTOCOL

La semnarea Convenției între Guvernul Japoniei și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit (numită în continuare “Convenție”), subsemnații au convenit asupra următoarelor prevederi, care constituie parte integră a Convenției:

1. Referitor la paragraful 3 al articolului 1 al Convenției, dacă persoana fizică este o persoană cu reședință permanentă în ambele State Contractante, problema se va rezolva de comun acord, ținând cont de următoarele reguli:

/a/ o persoană se consideră cu reședință permanentă în acel Stat Contractant, în care ea dispune de o locuință permanentă. Dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele State Contractante, ea va fi considerată persoană cu reședință permanentă în acel Stat Contractant, în care ea are legăturile sale personale și economice mai strânse (centrul intereselor vitale);

/b/ dacă nu poate fi determinat Statul Contractant, în care persoana are centrul intereselor sale vitale, sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul dintre Statele Contractante, aceasta va fi considerată persoană cu reședință permanentă în acel Stat Contractant, în care locuiește în mod obișnuit;

/c/ dacă persoana locuiește în mod obișnuit în ambele State Contractante, sau dacă ea nu locuiește în mod obișnuit nu locuiește în nici unul dintre ele, ea va fi considerată persoană cu reședință permanentă în acel Stat Contractant al cărui cetățean este;

2. Referitor la articolele 4 și 5, profitul obținut de către o persoană cu reședință permanentă într-un Stat Contractant de la comercializarea mărfurilor sau produselor unei persoane cu reședință permanentă în celălalt Stat Contractant printr-un oficiu de reprezentanță, situat în acel celălalt Stat Contractant, nu se atribuie oficiului de reprezentanță menționat, până atunci, când activitatea acestui oficiu de reprezentanță, legat de această comercializare, nu iese din cadrul activității, specificate în paragraful 3 al articolului 4 al Convenției.

3. Referitor la paragraful 2 al articolului 10 al Convenției, termenul “proprietăți imobiliare”, în cazul Japoniei, include uzufructul proprietății imobiliare și dreptul asupra plășilor modificate sau fixe pentru exploatarea sau dreptul la exploatarea resurselor minerale, sursele și alte bogății naturale.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către Guvernele sale, au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la Tokio la 18 ianuarie 1986, în dublu exemplar în limbile japoneză, rusă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor diferențe privind aplicarea, interpretarea va fi efectuată potrivit textului englez.

**Pentru Guvernul
Japoniei**

**Pentru Guvernul Uniunii
Republicilor Sovietice Socialiste**

(Scrisoarea părții sovietice)

Tokio, "18" ianuarie 1986

Excelență Dvs.,

Am onoarea să Vă confirm primirea notei Excelenței Dvs, din această dată, cu următorul conținut:

Excelență,

Am onoarea să mă refer la Convenția între Guvernul Japoniei și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit, semnată astăzi, și să confirm, din numele Guvernului Japoniei, următoarea interpretare, obținută între două Guverne:

Înțelegerea, ce se conține în notele de schimb între două Guverne din 31 mai 1975, referitor la scutirea reciprocă de la impozitarea venitului și profitului, obținut din exploatarea navelor maritime și aeriene în trafic internațional, încetează acțiunea sa, cât privește veniturile asupra cărora se aplică Convenția, potrivit paragrafului 2 al articolului 25 a acestei Convenții.

Excelența Dvs, am onoarea să vă rog ca să confirmați interpretarea sus-menționată din numele Guvernului Excelenței Dvs.

Folosind prilejul, pentru a reînnoi Excelenței Dvs. asigurările înaltei sale considerațiuni.

Am onoarea să confirm din numele Guvernului Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste interpretarea, ce se conține în nota Excelenței Dvs.

Folosind prilejul, pentru a reînnoi Excelenței Dvs. asigurările înaltei sale considerațiuni.

E.Șevardnadze

ministrul afacerilor externe al URSS

Excelenței sale dlui Sintaro Abă

ministrul afacerilor externe al Japoniei